

Е. Петрович

К ВОПРОСУ О НЕОБХОДИМОСТИ ПЕРЕВОДА
РЕГИОНАЛЬНЫХ ДИАЛЕКТОВ

Под *региональными диалектами* подразумеваются разновидности языка, используемые на определенной территории в качестве средства общения местного населения. Региональные диалекты называют также местными говорами, так как каждый диалект ограничивается местом распространения, т.е. на определенной территории страны используются присущие только данной территории языковые формы. Это обусловлено тем, что язык на определенном территориальном пространстве расслаивается.

Вопрос диалектического многообразия английского языка возникает при рассмотрении его особенностей, непосредственно связанных с территорией распространения, а также с социально-историческими условиями функционирования. История изучения диалектов свидетельствует, что диалектическая вариативность английского языка привлекает внимание ученых и переводчиков, занимающихся вопросами: а) языковой вариативности с позиций социо-прагматического анализа; б) региональных вариантов английского языка; в) необходимости перевода региональных диалектов; г) территориальной и социальной дифференциации английского языка.

Английские диалекты отличаются друг от друга произношением, лексикой, орфографией и грамматикой. Например, канадский диалект английского языка стал формироваться после заселения территории современной Канады британцами и французами в XVIII веке. В настоящее время согласно Канадскому оксфордскому словарю (The Canadian Oxford dictionary) выделяется более 2 тысяч канадизмов – лексических единиц, либо специфических для канадского английского, либо имеющих в нем уникальное значение, не характерное для других вариантов: *aloonie* ‘монета стоимостью один доллар’, *double-double* ‘кофе с двойной порцией сливок и сахара’.

Изучение данных лексических единиц показало, что для правильной и точной передачи смысла подобных слов, выражений, текстов или же иного диалектного материала (фильма, книги) переводчику необходимо ознакомиться с особенностями диалекта и только потом приступать к переводу. Перевод подобной лексики позволяет передать атмосферу и колорит местности.

В заключение можно сказать, что диалекты представляют собой уникальный набор трудностей в области перевода, поскольку отклонения от принятых стандартных речевых регистров неизбежно порождают собственную совокупность идиом, грамматики, прагматики и культурных норм.